



Architecture du texte

IXe colloque du Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive
langues slaves – langues romanes (GELiTeC)

15-17 mai 2025, Sofia

en collaboration avec

l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid »



PROGRAMME

Rectorat de l'Université de Sofia Saint Clément d'Ohrid, boulevard Tsar Osvoboditel 15,
Nouvelle salle de conférence

Jeudi 15 mai

9.30 – 10.00 – Accueil des participants

10.00 – 10.15 – Ouverture des travaux, salutations des autorités

Présidence: Thierry Ruchot

10.15 – 9.45 Petya ASSENOVA (Université « St. Kliment Ochridski », Sofia) & Zlatka GUENTCHÉVA (CNRS)

Convergences et divergences romano-slaves dans le domaine de la possession

9.45 – 10.15 Александр ЛЕТУЧИЙ & Елена НИКИШИНА (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва):

Притяжательные и аргументные местоимения при отглагольных существительных в русском и французском языках

10.15 – 10.35 Discussion

10.35 – 10.55 *Pause*

Présidence: Thierry Ruchot

10.55 – 11.25 Małgorzata NOWAKOWSKA (Université KEN de Cracovie)

L'aspect grammatical en français et en polonais à la lumière de la théorie de l'aspect de Stanisław Karolak

11.25 – 11.55 Luisa RUVOLETTA (Università Ca' Foscari, Venezia)

A proposito dei predicati di tipo achievement in russo e in italiano

11.55 – 12.25 Petra MACUROVÁ (Università della Boemia Meridionale, České Budějovice)

I verbi di riporto nell'inciso del discorso diretto. Uno studio contrastivo tra il ceco e l'italiano

12.25 – 12.55 Discussion

13.00 – 14.15 *Déjeuner-buffet*

Présidence: Anna Bonola

14.15 – 14.45 Olga ARTYUSHKINA (Université « La Sorbonne », Paris)

Les marqueurs discursifs de la prospection de l'événement dans les langues slaves orientales en confrontation avec le français

14.45 – 15.15 Angelina БИКТЧОУРИНА & Polina MIKHEL (Inalco, CREE, Paris)

Description des phrasèmes interactifs sous le prisme des verbes de discours rapporté en incise : une approche contrastive russe-français

15.15 – 15.30 Discussion

15.30 – 16.00 *Pause*

Présidence: Anna Bonola

- 16.00 – 16.30 Valentina NOSEDA (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
Evidentemente e očevídnò a confronto: funzioni evidenziali e argomentative
- 16.30 – 17.00 Marina DI FILIPPO (Università di Napoli L'Orientale):
Il cerchio si allarga. La polisemia di okolo
- 17.00 – 17.20 Discussion

Vendredi 16 mai

Présidence: Marina di Filippo

- 9.15 – 9.45 Thierry RUCHOT (Université de Caen Normandie UFR LVE/Laboratoire CRISC)
Adjectifs attributs, dépicatifs, apposés, détachés : un continuum entre syntaxe et discours
- 9.45 – 10.15 Роман ГОВОРУХО (РГГУ, Москва):
Синтаксис повести «Пиковая дама» и ее переводов на итальянский язык
- 10.15 – 10.35 Discussion
- 10.35 – 10.55 *Pause*

Présidence: Marina di Filippo

- 10.55 – 11.25 Francesca BIAGINI (Università di Bologna, Campus di Forlì)
Le costruzioni relative appositive del tipo giustapposto-parentetico in russo e in italiano
- 11.25 – 11.55 Valentina BENIGNI (Università degli studi "Roma Tre")
Videla by ty ego lico! Le costruzioni condizionali libere in russo: un caso di ambiguità illocutiva
- 11.55 – 12.25 Sebastiano SCARPEL (Università KEN di Cracovia):
La subordinazione inversa in italiano e in polacco
- 12.25 – 12.55 Discussion
- 13.00 – 14.15 *Déjeuner-buffet*

Présidence: Christine Bonnot

- 14.15 – 14.45 Ольга ИНЬКОВА (Женевский университет, ИПИ ФИЦ ИУ РАН, Москва)
Пока-наречие и пока-союз: к вопросу об отношении одновременности
- 14.45 – 15.15 Ольга СОКОЛОВА (Институт языкознания РАН, Москва)
Коннекторы или «дисконнекторы»? Метатекстовые дискурсивные маркеры в русской и итальянской современной поэзии на фоне их употребления в разговорной речи
- 15.15 – 15.45 Annalisa DI SANTO (Università di Napoli L'Orientale)
Costruire la difesa in due casi di uxoricidio tra Russia e Italia. Una proposta di analisi testuale comparativa
- 15.45 – 16.15 Discussion
- 16.15 – 16.45 *Pause*

Présidence: Christine Bonnot

- 16.45 – 17.15 Наталия ПОПКОВА (ИПИ ФИЦ ИУ РАН, Москва)
Прости господи vs que Dios me perdone: *от обращения к метатекстовому коннектору*
- 17.15 – 17.45 Ирина КОБОЗЕВА (МГУ им. М.В. Ломоносова & Институт языкознания РАН, Москва):
Коннекторы, производные от фокусных частиц с выделительно-ограничительным значением, в русском и французском языке
- 17.45 – 18.00 Discussion

Samedi 17 mai

Présidence: Olga Artyushkina

- 9.00 – 9.30 Christine BONNOT (Inalco, Paris)
Polyphonie et temporalité en récit : une étude contrastive russe/français
- 9.30 – 10.00 Ekaterina TARPOMANOVA & Bilyana MIHAYLOVA (Université « St. Kliment Ochriski », Sofia):
Les connecteurs de coordination dans les langues slaves et romanes : le cas de bulg. a et roum. iar
- 10.00 – 10.20 Discussion
- 10.20 – 10.50 *Pause*

Présidence: Olga Artyushkina

- 10.50 – 11.20 Anna BONOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
La resa italiana delle parole discorsive russe mediante traduzione automatica: prime riflessioni
- 11.20 – 11.50 Nataliya STOYANOVA (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
Coesione testuale nelle traduzioni AI per la coppia italiano russo: confronto con esempi di traduzioni umane tratti dal corpus parallelo
- 11.50 – 12.20 Discussion et clôture du colloque